

## ALGUNAS PUBLICACIONES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Como en anteriores volúmenes doy noticia, con breve comentario, de las publicaciones aparecidas recientemente en relación con la lengua y literatura nahuas. Aquí sólo comento las que han llegado a mis manos.

### *Gramáticas, diccionarios y estudios de índole lingüística*

CORONA NÚÑEZ, José, *Diccionario geográfico tarasco-náhuatl*, Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 1993, 94 p.

Explicación de numerosos topónimos tarascos y nahuas dispuestos en orden alfabético. De cada uno de ellos se da el significado en castellano y se explican los fonemas que entran en composición. Al final, el autor añade un apéndice con el título de "Notas explicativas". En él selecciona veintitrés topónimos de los que proporciona amplios comentarios de índole lingüística, geográfica e histórica. Aunque en el título de la obra se dice diccionario tarasco-náhuatl, no hay que entenderlo como traducción de términos del tarasco al náhuatl sino, ya se dijo, explicación de topónimos de ambas lenguas.

GARCÍA DE LEÓN, Raúl, *Diccionario náhuatl, latín, griego. Etimologías*, Guadalajara, 1990, 124 p.

El primer capítulo está dedicado al registro de las etimologías de las palabras provenientes del náhuatl, ordenadas alfabéticamente. El autor las distribuye en dos subcapítulos, uno de ellos integrado por 542 topónimos y el otro por 506 vocablos de diferentes acepciones. El capítulo de los topónimos es más completo pues de cada uno de ellos explica su estructura y significado. De los vocablos presentados en el segundo capítulo, el autor ofrece su traducción al español.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Mariachi": en busca del étimo perdido", *Estudios Jaliscienses*, Guadalajara, INAH. Universidad de Guadalajara y Gobierno de Jalisco, agosto de 1992, n. 9, p. 36-52.

Estudio del origen y significado de la palabra *mariachi*. El autor analiza las interpretaciones que de ella han dado autores como Victoriano Salado Álvarez, José Ignacio Dávila Garibi y Félix Ramos y Duarte. Examina también un conjunto de documentos del siglo XIX en los que aparece dicha palabra con diversas acepciones relacionadas con la música, el baile, la fiesta popular. Se fija también en los topónimos que llevan el nombre de Mariachi. Del análisis pormenorizado de un conjunto de datos filológicos, lingüísticos y geográficos, Guzmán Betancourt concluye que la palabra *mariachi* posiblemente está emparentada con el término cahita *mari* madera, y por lo tanto en su origen designaba la tarima del baile. Finaliza reproduciendo la interpretación que Francisco Santamaría hace de la palabra *huapango*, de origen náhuatl, que se aplicaba a una viga de madera y terminó designando un baile popular. Este artículo ya había sido publicado en la revista *Plural*, México, junio de 1992, n. 249, p. 30-39.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, "Primeros empleos de la palabra *lingüística* en México", *Plural, Revista Cultural de Excelsior*, México, febrero de 1994, n. 257, p. 52-57.

Como introducción al tema, el autor ofrece una breve descripción de los estudios filológicos y lingüísticos en el México contemporáneo enraizados en una tradición sólida y antigua. Se ocupa después de los orígenes de la palabra *lingüística* y muestra cómo este término se empezó a usar en alemán a fines del siglo XVIII y fue divulgado por los autores franceses de principios del XIX. Respecto del español, encuentra que esta palabra fue usada por vez primera por el carmelita Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera en su obra *Disertación de la lengua othomí*. Más tarde Francisco Pimentel y Manuel Orozco y Berra la usaron ya con mayor frecuencia.

HASLER HANGERT, Andrés Teyolotzin, *Hacia una tipología morfológica del náhuatl a partir del dialecto de Zacamilola*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 92 p., maps. [Cuadernos de la Casa Chata, 140].

En el primer capítulo, el autor ofrece una descripción de la variante náhuatl de Zacamilola, haciendo énfasis en la fonología, cambios morfofonémicos y morfología. En el capítulo segundo, el autor presenta una tipología de dieciséis variantes nahuas: Acaxochitlan, Almololoa, Amanalco, Clásico, Rafael Delgado, Matlapa, Mecayapan, Milpa Alta, Pajapan, Pochutla, Pómaro, Tetelcingo, Tlaxpanaloya, Tuxtlas, Zacamilola y Zacapoaxtla. Describe los morfemas que las distinguen entre sí y los muestra en siete tablas comparativas. Como Apéndice incluye un "Vocabulario breve en náhuatl-español".

LASTRA, Yolanda, *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, México, El Colegio de México, 1992, 522 p.

Obra de grandes alcances en la que se abordan temas de la sociolingüística actual en toda América, desde Groenlandia hasta la Patagonia y las Malvinas. Tema principal del libro es el estudio de la situación actual de las lenguas amerindias en los países del Nuevo Mundo con constantes referencias a un contexto histórico. Como introducción, Lastra antepone un capítulo titulado "Diversidad lingüística" en el que presenta un panorama general de las lenguas que se hablan en Europa, Filipinas, Guinea Ecuatorial e Israel. En los capítulos iv al viii, ofrece una visión de conjunto sobre las principales teorías existentes en el campo de la sociolingüística y asimismo aborda la temática referente a la lengua como medio de comunicación y como símbolo de identidad nacional. Termina su libro con un capítulo sobre las "Aplicaciones de la sociolingüística" en el que hace una síntesis de la planificación lingüística en la historia y en el presente, y examina las modalidades de educación bilingüe sobre todo en América (Estados Unidos e Iberoamérica). Aunque, según la autora el libro está pensado para alumnos de postgrado, por su contenido y método es un sólido tratado para especialistas y amantes de la lingüística que quieran profundizar en el campo de la sociolingüística teórica y aplicada.

LOPE BLANCH, Juan M., *El habla de Diego de Ordás. Contribución a la historia del español americano*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1985, 231 p.

Aunque el libro tiene como objetivo primordial el estudio del español del siglo xvi a través de nueve cartas de Diego de Ordás, Lope

Blanch incluye unas páginas dedicadas a la lengua náhuatl. Se encuentran éstas en el capítulo dedicado a "La fonética", y llevan como subtítulos, "Fonética de los indigenismos", "El topónimo Guaçoçingo" y "Conservación y alteración de la fonética amerindia". En ellas el autor analiza "algunos procesos de adaptación de los americanismos a la fonología castellana" a través de la grafía de varios topónimos nahuas y de unos pocos vocablos de esta misma lengua.

MONZÓN, Cristina, *Registro de la variación fonológica en el náhuatl moderno. Un estudio de caso*, México, CIESAS, 1990, 225 p., maps., cuadros estadísticos. (Ediciones de la Casa Chata, 34.)

Monografía consagrada al estudio fonológico del náhuatl de la región de Zongolica, Veracruz. Para ello la autora recogió el habla de veintitrés comunidades nahuahablantes de la zona citada. Divide su obra en dos partes. En la primera se adentra en el estudio fonológico de cada comunidad y establece una comparación de los veintitrés sistemas fonológicos con miras a proporcionar una organización dialectal de la Sierra de Zongolica. En la segunda, la autora se propone alcanzar un marco fonológico para el estudio descriptivo del náhuatl moderno. Ofrece el cuestionario fonológico que se usó en la investigación y proporciona una comparación del sistema fonológico de Zongolica con el de otras áreas dialectales del mexicano como son Pómaro (Michoacán), San Mateo Almoloa (Edo. de México), Ixcatepec (Guerrero), Sierra de Puebla, varias zonas de Veracruz y Tabasco, la Huasteca potosina, y diversas poblaciones del náhuatl del centro (Hidalgo, Morelos, Ed. de México, etcétera). Finalidad de la obra es entender mejor el náhuatl moderno y favorecer su continuidad a través de un ahondamiento en el estudio de sus variantes, en este caso la de Zongolica.

*Náhuatl de Acaxotitlan*, Hidalgo, México, El Colegio de México, Centro de Investigación para la Integración Social, 1980, 148 p., map. (Archivo de lenguas indígenas de México, 9).

Dentro del proyecto del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca y del programa Archivos de lenguas indígenas de México, sale a la luz este libro sobre el náhuatl de Acaxochitlan obra de varios autores. La "Coordinación" es de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja; el "Prefacio", de Rudolf Troike; la "Introducción"

de Jorge A. Suárez; el cuestionario de Ray Freeze, la "Recolección" de Yolanda Lastra de Suárez y la "Edición" de Francisco Hinojosa. A través de tres capítulos —fonología, morfofonemática y léxico— los autores analizan la lengua. Importa destacar la metodología usada en los dos primeros capítulos que consiste en hacer un registro de frases en español con su versión náhuatl y su explicación gramatical.

OLMOS, fray Andrés de, *Arte de la lengua mexicana y vocabulario*. Introducción, advertencias, paleografía y apéndices de Thelma D. Sullivan. Edición de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1985, ix + 310 p. + facsímile de 288 fojas r. y v. (Gramáticas y diccionarios: 4).

Edición facsimilar de uno de los seis manuscritos que se conservan del *Arte* de fray Andrés de Olmos. El que aquí se reproduce se guarda en el Middle American Research Institute de la Universidad de Tulane en Nueva Orleans y es el único que conserva el vocabulario. En la "Introducción", Thelma Sullivan ofrece una síntesis sobre la vida y las obras de Olmos y sobre los seis manuscritos que se conservan. Presta especial atención al *vocabulario* ya que ésta es la primera vez que se publica. De él ofrece la paleografía y además una sección con los verbos nahuas en orden alfabético ya que Olmos los clasificó según su desinencia exclusivamente. El *vocabulario*, aunque breve, tiene la particularidad de que incluye muchos verbos y términos de parentesco. Por su parte René Acuña, quien editó el manuscrito que Thelma dejó al morir, ofrece a su vez una "Noticia sobre los manuscritos del *Arte* de Olmos" en la que describe detalladamente los seis ejemplares que conocemos.

ROMERO, Héctor Manuel, *Vocabulario gastronómico mexicano*, México, Coordinación General de Abasto y Distribución del Distrito Federal, 1991, 66 p.

Registro de 700 vocablos cuyo significado está relacionado con la comida. Proviene dichos vocablos de diversas lenguas, particularmente del español y náhuatl. Están dispuestos en orden alfabético y de cada uno de ellos el autor aclara el concepto que representan. La mayoría de los vocablos provenientes del náhuatl aparecen con su explicación etimológica.

ROTH SENEFF, Andrés, Cristina Monzón, Ma. Teresa Rodríguez y Lorena Alarcón, *Lingüística aplicada y sociolingüística del náhuatl en la Sierra de Zongolica*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1986, 124 p. (Cuadernos de la Casa Chata, 133).

En dos partes se distribuyen seis trabajos en los que los autores tratan temas relacionados con los problemas que surgen cuando dos lenguas están en contacto. Una de las principales preocupaciones es conocer el grado de mantenimiento del náhuatl en la vida familiar de las comunidades y en la colectividad. Los autores hacen una evaluación histórica con base en datos desde 1930 hasta el presente y dan a conocer los cambios sufridos en zonas de bilingüismo asimétrico. Otro de los temas tratados es el de la escritura, cómo representar los cambios fonéticos que se han sucedido desde el siglo xvi. El libro termina con tres cuestionarios, uno fonológico, otro para medir la calidad de desempeño bilingüe castellano-náhuatl y el tercero para identificar algunos puntos de inestabilidad morfosintáctica en el náhuatl.

VÁZQUEZ, Feliciano Nepomuceno y Noé López Lascano, *Tla'tolpamitl nauatl kojchinankokayotl uan kaxtilantla'toli*, Pátzcuaro, SEP, CIESAS, INI, 1982, 253 p.

En el presente vocabulario náhuatl-castellano de Huauchinango se recoge el habla de esta ciudad del Estado de Puebla. Está realizado dentro del Programa de Etnolingüística de Pátzcuaro. Va precedido de una "Presentación" en la que los autores explican la razón de su trabajo y expresan que lo han redactado pensando en los que aprenden o enseñan náhuatl. Ofrecen unas aclaraciones de carácter fonético acerca del alfabeto y la grafía empleada. El vocabulario registra un buen número de términos según interpretación exclusiva de los autores.

### *Textos en náhuatl clásico*

ANGUIANO, Marina, Matilde Chapa y Amelia Camacho, *Padrones de Tlaxcala del siglo xvi y padrón de nobles de Ocotelolco*. Edición coordinada por Teresa Rojas Rabiela, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1987, 383 p., ils., 3 maps. (Colección Documentos, 1)

Paleografía y estudio de dos documentos en náhuatl referentes a Tlaxcala. El primero de ellos *Padrones de Tlaxcala del siglo XVI* se

guarda en la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Antropología con el número 377 de la Colección Antigua. Está integrado por un conjunto de fojas con tres numeraciones (2-21), (1-119) y (1-110), en las que se registran los nombres de macehuales y pipiles de las cabeceras de Ocotelolco, Tizatlan y Quiyahuitlan. Incluyen también las autoras cinco fojas correspondientes a la cabecera de Tepe-ticpac que se conservan en el Archivo General de la Nación, Ramo Civil —v. 1277, exp. 3— e Historia, v. 27, exp. 6. Este padrón de las cuatro cabeceras de Tlaxcala data de 1557. El segundo documento es el *Padrón de nobles de Ocotelolco* y se guarda en la Biblioteca del Museo de Antropología con el n° 258 de la Colección Antigua. Son 14 fojas y data de 1555 o 1556. De ambos documentos las autoras ofrecen transcripción paleográfica con abundantes notas explicativas. En la “Introducción”, perfilan el contexto histórico de Tlaxcala a mediados del siglo xvi y analizan la naturaleza y el contenido de los padrones. Matilde Chapa firma un capítulo sobre el valor histórico-sociológico de los topónimos que aparecen en los padrones y otro sobre la nobleza de Ocotelulco. Por su parte, Marina Anguiano presenta un estudio de la división del trabajo en Tlaxcala basado en datos extraídos de los padrones citados y adiciona seis tablas en las que hace una comparación entre los trabajadores de Tlaxcala, México y Huexotzinco. El libro se completa con varios “Índices onomásticos y toponímicos” y un “Glosario de términos nahuas”.

CELESTINO SOLÍS, Eustaquío y Luis Reyes García, *Anales de Tecamachalco, 1398-1590*, México, CIESAS, Fondo de Cultura Económica y Gobierno del Estado de Puebla, 1992, 122 p. + 40 fojas de facsímil r. y v.

Reproducción facsimilar, paleografía y traducción al español del manuscrito que con el nombre de *Códice indígena* se conserva en la Universidad de Texas, *The Genaro García Collection*, G. 2. Escrito en letra gótica, los *Anales de Tecamachalco* registran sucesos acaecidos entre 1398 y 1590, año que se terminó de redactar. La edición va precedida de una “Presentación”, en la que Eustaquío Celestino Solís, habla de los *amoxtili* prehispánicos y de algunos documentos en náhuatl elaborados en el siglo xvi con el alfabeto latino. Ofrece una visión de conjunto sobre la historia del manuscrito sus poseedores, su contenido y la metodología que se ha seguido para transcribirlo y traducirlo. Hace también un recuento de las ediciones que de él se han hecho, la de Faustino Galicia Chimalpopoca, incompleta, basada en un texto de

los *Anales de México y sus contornos*, y la de Antonio Peñafiel, en 1903 reimpresa en 1981. La edición se completa con un conjunto de "Índices": onomástico, toponímico, de gentilicios y grupos étnicos, de títulos, cargos y oficios y terminología de conceptos nahuas.

*Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y Leyenda de los Soles.* Traducción directa del náhuatl por Primo Feliciano Velázquez, 3ª edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, 161 p. + 68 de facsímile. (Primera Serie Prehispánica, 1).

Por tercera vez sale a la luz **esta** publicación cuyas anteriores ediciones son de 1945 y 1975. En **ella se** presentan en facsímile los textos de las crónicas que se anuncian en **el título**, según los manuscritos que se conservaban en la Biblioteca Nacional de Antropología, y que hoy están perdidos. Vale la pena destacar que Primo F. Velázquez no ofrece la paleografía de los textos nahuas sino sólo la traducción. Los *Anales de Cuauhtitlan* versan sobre acontecimientos históricos sucedidos en el Valle de México entre 635 y 1519 d. C., centrados alrededor de la villa de Cuauhtitlan. La *Leyenda de los Soles* es un texto de carácter cosmogónico en donde se narra un tiempo mítico de cuatro soles que antecedieron al tiempo histórico, el quinto sol. El nombre de *Códice Chimalpopoca* le fue dado por el abate Brasseur de Bourbourg en honor de Faustino Galicia Chimalpopoca, el primero que tradujo al castellano y publicó los dos manuscritos citados en 1885.

*Doctrina cristiana para instrucción de los indios. Redactada por Fr. Pedro de Córdoba, O. P. y otros religiosos doctos de la misma orden,* Impresa en México, 1544 y 1548. Edición de Miguel Ángel Medina, O. P., Salamanca, Editorial San Esteban, 1987, 443 p.

Edición facsimilar completa de la *Doctrina cristiana para instrucción e información de los indios* de fray Pedro de Córdoba, mandada imprimir por Zumárraga en 1544 en casa de Juan Cromberger. Al facsímil acompaña una transliteración. Esta doctrina está en español.

Edición facsimilar incompleta de la *Doctrina cristiana en lengua española y mexicana: hecha por los religiosos de la Orden de Santo Domingo*, impresa por mandato de fray Juan de Zumárraga, en casa de Juan Pablos, en 1548. De esta *Doctrina* se reproducen en facsímil los primeros diez folios, r. y v. y el sermón final, "Sobre la salutación", texto náhuatl y español, a doble columna. El editor, Miguel Ángel

Medina, ofrece además una transliteración del texto español. Ambas doctrinas van precedidas de un amplio estudio introductorio en el que Medina presenta una biografía de fray Pedro de Córdoba y un análisis comparativo de las dos *Doctrinas*, destacando las partes comunes y las adiciones mexicanas que aparecen en la edición de 1548. Respecto de la edición bilingüe, castellano-mexicana de 1548, destaca Medina que en ella se explicitan con mayor amplitud todos los temas incluidos en la de 1544 aunque el contenido es sustancialmente el mismo.

*Historia tolteca-chichimeca*, Paul Kirchoff, Lina Odena Güemes y Luis Reyes García, 2ª edición, México, Fondo de Cultura Económica, CIESAS y Gobierno del Estado de Puebla, 1989, 287 p. (Colección Puebla).

Edición facsimilar, paleografía del náhuatl y traducción al español, muy anotada, del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Nacional de París con los números 46-50, 51-53 y 54-58. Lo integran 50 fojas de papel europeo y está escrito con glifos de tradición prehispánica y abundantes textos nahuas en letra cortesana típica del siglo xvi. Vale la pena recordar que la *Historia tolteca-chichimeca*, escrita en forma de anales, registra la caída de Tula y el establecimiento de los toltecas en Cholula, así como la fundación de Cuauhtinchan y su desarrollo ulterior hasta los primeros años del dominio español. La presente edición está precedida de una "Carta" de Paul Kirchoff y de un "Prólogo" en el que los autores ofrecen un estudio del manuscrito. En él se ocupan de explicar la historia del documento desde que salió de las manos de la familia Castañeda en Cuauhtinchan hasta que llegó a París, pasando por Boturini y Aubin. Analizan los rasgos físicos del manuscrito, la lengua en la que está escrito, los colores, glifos y textos; reconstruyen las fuentes históricas que en él se pueden rastrear y dan como fecha probable de su elaboración los años comprendidos entre 1547 y 1560. Estudian también el mapa que aparece al principio de la *Historia* y piensan, a diferencia de Mengin y Preuss, editores de este texto en alemán, que nada tiene que ver con ella sino que es un documento de 1932. La edición se completa con once cuadros y siete mapas, además de varios índices: toponímico, onomástico, grupos étnicos, títulos y cargos, dioses y términos nahuas.

MAXWELL, Judith y Craig A. Hanson, *Of the Manners of Speaking that the old ones had. The metaphors of Andrés de Olmos in the TULAL*

*Manuscript. Arte para aprender la lengua mexicana.* With Nahuatl-English, English-Nahuatl Concordances, Salt Lake City, University of Utah Press, 1992, 438 p.

Reproducción facsimilar y amplio estudio del capítulo octavo del libro tercero del *Arte de la lengua mexicana* de fray Andrés de Olmos, según el manuscrito conservado en la Universidad de Tulane, Nueva Orleans. Como se recordará, este capítulo recoge “las maneras de hablar que tenían los viejos en sus pláticas antiguas”, que están expresadas en formas de metáforas. En la “Introducción”, los autores ofrecen un esbozo de la vida y las obras de Olmos y de la naturaleza e historia del manuscrito de Tulane que aquí se publica. Prestan atención a la estructura y significado de las metáforas y hacen un resumen de la grafía tradicional del náhuatl clásico. La parte medular del trabajo está dedicada al análisis de las “maneras o metáforas” desde diversas perspectivas: traducción literal y libre al inglés y una sección amplia, ordenada alfabéticamente intitulada “Nahuatl-English Morpheme Concordance”, seguida de su complementaria “English-Nahuatl Morpheme Concordance”.

*Nezahualcóyotl. Poesía.* Estudio preliminar, selección y notas de Miguel León-Portilla, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 1993, 101 p.

Es ésta la tercera edición del libro que apareció en 1972 con el título de *Nezahualcóyotl Poesía y Pensamiento*. En él Miguel León-Portilla ofrece una antología bilingüe, náhuatl-castellano de poemas de Nezahualcóyotl. Un breve estudio antecede a la poesía; en él el autor se ocupa de resaltar la significación de Nezahualcóyotl en la historia de México y en la universal, hace un esbozo de la vida del rey de Texcoco y analiza los temas existenciales que le preocuparon y que se reflejan en sus poesías.

*Nican mopohua, versión original en náhuatl.* Traducción del Presbítero Mario Rojas Sánchez. Edición conmemorativa de la segunda visita a México de su santidad Juan Pablo II y de la beatificación de Juan Diego, México, EDAMEX, 1990, 107 p., ils.

Edición bilingüe, náhuatl-español, del famoso relato de las apariciones de la Virgen de Guadalupe, según el texto de Luis Lasso de la Vega, dividido en versículos tal y como aparece en la edición del P. En-

rique Torroella, México, Buena Prensa 1961. El relato va precedido de un "Prólogo", firmado por el P. Manuel Robledo Gutiérrez. En él se aclara que, en la edición presente, se han revisado algunas palabras "restituyéndoles su composición correcta, dado que en el texto impreso por Lasso no fueron observados algunos espacios interverbales". El libro está muy ilustrado con fotografías de Vírgenes de Guadalupe y fiestas relativas al culto guadalupano.

ORTIZ DE MONTELLANO, Guillermo, *Nican Mopouha* (sic), México, Universidad Iberoamericana, 1990, 309 p.

Edición bilingüe, náhuatl-español, del texto de las apariciones de la Virgen de Guadalupe, según versión de Guillermo Ortiz de Montellano. La traducción va precedida de una "Primera parte" en la que incluye una serie de consideraciones sobre "el idioma e ideología de los nahuas". Después un amplio "Vocabulario" en el que se explican palabras y frases detalladamente.

### *Textos de fray Bernardino de Sahagún*

*Los once discursos sobre la realeza. Del libro sexto del Códice Florentino.*

Introducción, índice, traducción y notas de Salvador Díaz Cíntora, México, Ciudad de México, Librería y Editora S. C., 1992, 140 p., ils. (Pórtico de la Ciudad de México).

Paleografía y traducción al español ampliamente anotada de los capítulos 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 y 16 de libro vi de la *Historia general de las cosas de Nueva España, Códice Florentino*. Tales capítulos corresponden a los folios 12 v. 21 v. y 33 v. — 70 r. Los once capítulos aquí reunidos tienen un fondo temático común: son los discursos —oraciones como dice Sahagún— que se pronunciaban en ocasiones decisivas de la vida de los gobernantes, bien como acción de gracias a la divinidad, bien como amonestaciones y consejos al señor recién electo. En realidad forman parte del cuerpo de *huehuehtlahtolli* que Sahagún incluyó en el libro vi. En la "Introducción", Díaz Cíntora ofrece apropiadas consideraciones sobre los capítulos que traduce.

*Oraciones, adagios, adivinanzas y metáforas. Del libro sexto del Códice Florentino.* Paleografía, versión, notas e índice por Salvador Díaz Cíntora, México, Ciudad de México, Librería y Editora, S. C., 1993, 157 p., ils. (Pórtico de la Ciudad de México).

Paleografía y traducción al español, ampliamente anotada, de los capítulos 1, 2, 3, 7, 8, 41, 42 y 43 del libro vi de la *Historia general de las cosas de Nueva España, Códice Florentino*. Incluye los folios 1 v. — 12 r.; 22 r. — 33 r. y 183 v. — 215 v. Los capítulos 1, 2, 3 y 7, contienen oraciones a Tezcatlipoca y el octavo, a Tláloc. Los tres capítulos finales —41, 42 y 43— tratan de los adagios, adivinanzas y metáforas. En la “Introducción”, Díaz Cántora explica brevemente las características de los textos que traduce. La obra se completa con tres “Apéndices”: de nombres y temas; de palabras nahuas; y de proverbios, adivinanzas y metáforas.

*Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Introducción, paleografía versión y notas de Miguel León-Portilla. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1992, 173 p., ils. (Fuentes indígenas de la cultura náhuatl. Textos de los informantes de Sahagún, 1).

Segunda edición hecha por la UNAM del libro que apareció en 1958 (Existe otra edición facsimilar de la primera hecha por Edmundo Aviña Levy en 1968). Paleografía, y versión al español de los folios 254 v. — 273 r. de los *Primeros Memoriales* de Sahagún que forman parte del *Códice Matritense del Palacio Real*. En la “Introducción”, el autor hace un estudio de la investigación integral de fray Bernardino: la concepción de un plan para recoger testimonios directos de la historia y el pensamiento de los pueblos nahuas; el método del que se sirvió para hacer su investigación y el doble objetivo que Sahagún perseguía —lingüístico y cultural. Se centra en el contenido de los *Códices Matritenses* y describe los textos que son objeto de la edición presente.

#### *Códices y documentos pictográficos*

*Lienzo de Tlaxcala, El* Textos de Josefina García Quintana y Carlos Martínez Marín. Editor Mario de la Torre, México, Cartón y Papel de México, 1983, 176 p., ils.

Edición facsimilar, en colores, de la que Alfredo Chavero incluyó en el libro *Antigüedades Mexicanas*, publicado por la Junta Colombiana en 1892. En la edición de Chavero se reprodujeron las 80 litografías que integran el *Lienzo*, según copia fidelísima del artista Genaro López, pintor especializado en Códices. El original se perdió. La edición presente está constituida por las dichas 80 láminas, comentadas, una por una, por Josefina García Quintana y Carlos Martínez Marín. Precede

a esta parte un "Preámbulo", firmado por Josefina García Quintana en el que expone el significado histórico del *Lienzo*, y asimismo un capítulo en el que perfila esta autora el contexto histórico de Tlaxcala en el México antiguo y en el siglo xvi. Por su parte Carlos Martínez Marín se ocupa del capítulo sobre la "Historia del lienzo de Tlaxcala". En él describe la vida y vicisitudes de este lienzo que se elaboró en la segunda mitad del siglo xvi y que sólo ha llegado a nosotros a través de copias. Señala Martínez Marín cuál fue la suerte del original que permaneció en Tlaxcala perdido en el siglo xix y de las copias que de él se han hecho, una de las cuales, la de Manuel Illanes se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología de México. Describe a los autores que lo han estudiado en especial a Nicolás Mazihcatzin y Próspero Cahuantzi. Señala también las ediciones que de él se han hecho, las pictografías relacionadas con el *Lienzo*, su relación con el Manuscrito de Glasgow editado por René Acuña en 1981 y las falsificaciones de que ha sido objeto. La edición, en gran formato, reúne información y belleza. Como se recordará, el *Lienzo* es un documento histórico en el que por medio de pinturas y glosas en náhuatl se enfatiza el papel de los tlaxcaltecas en la Conquista de México y en los sucesos posteriores hasta la conquista de Guatemala.

*Memorial de los indios de Tepetlaoztoc o Códice Kingsborough*, Perla Valle P., México, INAH, 1993, 166 p. + 72 fojas de facsímil, r. y v. + 4 maps. + 13 láms.

Edición facsimilar en blanco y negro del *Memorial de Tepetlaoztoc*, documento que se guarda en el Museo Británico, signatura A D D M S S 13964. Paso y Troncoso en el estudio que publicó de este código en 1912, lo denominó *Códice Kingsborough* y lo dedicó a este americanista irlandés, que lo había adquirido para su colección. En la edición presente hecha por Perla Valle se reproduce el manuscrito tal y como lo publicó Francisco del Paso y Troncoso en su ya citada edición de 1912, Madrid, Fototipia de Hauser y Menet. La reproducción va acompañada de la transcripción paleográfica de los textos en castellano que aparecen en muchas de las láminas, así como de la interpretación de los glifos que son abundantísimos. Todo ello va precedido de un amplio estudio de Perla Valle en el que la autora toca temas tales como los orígenes y la génesis del documento, su contenido y forma, y las noticias que de él se conservan. Asimismo incluye unas páginas sobre la historia del señorío de Tepetlaoztoc, época prehispánica y for-

mación de la encomienda hasta el año de 1554, que es la fecha de la última lámina del códice. El *Memorial* es un documento testimonial en el que los naturales de Tepetlaoztoc se quejan al rey de los altos tributos que por años les han impuesto los encomenderos y le piden una nueva y justa tasación.

WILLIAMS, Barbara J., "La producción y el consumo de maíz: un estudio preliminar de Tlanchiuhca, Tepetlaoztoc", en *Agricultura indígena: pasado y presente*, Teresa Rojas (coordinadora), México, 1990, Ediciones de la Casa Chata, CIESAS, p. 209-226, maps., ils.

Propósito de la autora es calcular la producción de maíz y su consumo en cada unidad familiar utilizando los datos proporcionados por el *Códice de Santa María Asunción*. Elige para ello una parte del *Códice*, la referente a la comunidad de Tlanchiuhca, habitada por 15 familias con un total de 27.5 hectáreas. Estudia ocho tipos de suelo y con base en la calidad de los mismos, calcula la producción. Explica el nombre náhuatl de algunos de los glifos que aparecen en el *Códice*.

### *Estudios sobre literatura y pensamiento de los nahuas clásicos*

LEÓN-PORTILLA, Miguel, *La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*. Con un nuevo apéndice. Prólogo de Ángel María Garibay, séptima edición, México, UNAM, 1993, xi + 461 p., ils.

Estudio histórico-filosófico de la esencia del pensamiento náhuatl distribuido en seis capítulos y tres apéndices. El autor centra su investigación en las preguntas metafísicas que se hicieron los nahuas acerca de la divinidad, el hombre, la muerte, el universo y el más allá. Para responder a tales preguntas León-Portilla somete a un riguroso análisis filosófico-lingüístico a un conjunto de textos extraídos de fuentes primarias en náhuatl. Profundiza en el étimo de muchos vocablos que denotan conceptos filosóficos y muestra cómo los pueblos de habla náhuatl fueron acuñando un lenguaje claro y profundo para comprender y transmitir sus inquietudes metafísicas. El "Apéndice I" presenta en su lengua original los textos usados en los seis capítulos de su tratado. Proviene de los *Códices Matritenses y Florentino*, de *Cantares mexicanos*, *Leyenda de los Soles*, *Anales de Cuauhtitlán*, *Coloquios y doctrina cristiana* de fray Bernardino de Sahagún, *Historia Tolteca-Chichimeca*, *Relaciones* de Chimalpahin y *Huehuetlahtolli* de fray

Andrés de Olmos. El "Apéndice II, incluye un "Breve vocabulario filosófico náhuatl". El "Apéndice III", constituye la novedad de la edición presente. Con el título de "¿Nos hemos acercado a la antigua palabra? Consideraciones críticas en torno a la filosofía náhuatl", el autor ofrece una argumentación bien cimentada al grupo de historiadores que recientemente ha puesto en tela de juicio la autenticidad de los textos recogidos en escritura alfabética en el siglo XVI. Apela a un estudio comparativo de testimonios de toda índole —arqueológicos, códices, documentos, tradición oral diacrónica— para mostrar la autenticidad de la antigua palabra que ha llegado hasta nosotros.

*Poesía náhuatl*. Paleografía, versión, introducción, notas y apéndice de Angel María Garibay K. Introducción de Miguel León-Portilla, segunda edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, 3 vol. (Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 5).

Paleografía, versión al español y estudio de dos manuscritos del siglo XVI, el titulado *Romances de los señores de la Nueva España* y el de *Cantares mexicanos*. Ambos contienen ricas colecciones de poesía. Cabe advertir que Garibay no publica el contenido completo de *Cantares*, y que suprime la poesía épica.

Volumen I, *Romances de los Señores de la Nueva España* de Juan Bautista Pomar, Tezcoco, 1582, XLIV + 101 p. dobles + de la 102-241 sencillas. Este manuscrito se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Texas, *Colección Genaro García*. Consta de 42 fojas, r. y v. (falta la foja n. 33) y contiene 60 poemas que Garibay organiza en cuatro partes siguiendo la distribución del manuscrito. Muchos de los poemas son de Nezahualcóyotl y de varios poetas conocidos. Otros son anónimos, y proceden de Tezcoco, Chalco, Huexotzingo, Tenochtitlan y Tlacopan. Todos están en náhuatl con versión al español y muy anotados. El libro se abre con una "Introducción" en la que Garibay ofrece un estudio del manuscrito, de sus rasgos físicos, su historia y contenido. Se detiene en el análisis de ciertos vocablos nahuas que encierran conceptos profundos relativos a la divinidad y al hombre y examina la estética y la estilística de los poemas. El libro se complementa con dos índices, uno de arcaísmos del castellano y otro de términos nahuas.

Volumen II, *Cantares mexicanos*, primera parte, LXIX + 58 páginas dobles + LXX-XCVII + 59-87 + XCVIII-CXIII + 88-140 + CXIV-CXXXIII. El manuscrito de *Cantares* se guarda en la Biblioteca Nacional de México con otros escritos del siglo XVI. Los *Cantares* ocupan las

fojas 1-85. En este volumen Garibay distribuye los poemas estudiados en tres secciones: en la primera presenta las composiciones que provienen de México-Tezcoco y Tacuba; en la segunda las que fueron forjadas por poetas de Chalco y en la tercera, las de los poetas de Huexotzinco. Todos los poemas aparecen en náhuatl con su versión al castellano, acompañados de amplias notas. También en este volumen Garibay antepone una "Introducción" en la que dedica un apartado al estudio de la poesía náhuatl, su significado y su función en el México antiguo, su naturaleza, géneros, temática estilística, métrica, música, autores, etcétera. Otra parte de la "Introducción" está dedicada a la historia y descripción del manuscrito.

Volumen III, *Cantares mexicanos*, segunda parte, XIX + 74 páginas dobles + XXIII-LII. Contiene 24 poemas, texto náhuatl y versión al castellano con amplias notas. Estos poemas, de temática variada, tienen en común el que fueron creados para ser cantados y bailados a manera de representación teatral. También van precedidos de una "Introducción" en la que Garibay, además de explicar la naturaleza y contenido de los poemas, se plantea la existencia de una forma de teatro entre los pueblos nahuas.

GARIBAY K., Ángel María, *Historia de la literatura náhuatl*. Prólogo de Miguel León-Portilla, México Editorial Porrúa, 1992, xxx + 926 p. [Colección Sepan Cuantos, 626].

Por segunda vez se imprime este trabajo de Garibay que apareció en dos volúmenes en 1953-1954 en la *Biblioteca Porrúa*. Aunque el autor, en la "Introducción" afirma que es "apenas un ensayo de lo que debe hacerse" y que él "no es especialista en literatura náhuatl", la obra es un tratado de carácter enciclopédico en el que se presenta una rica visión de conjunto de la creación literaria de los pueblos de habla náhuatl desde el siglo XIV hasta 1750.

Garibay estructura su *Historia* en dos partes, precedidas de una "Introducción". En ésta explica el contenido de la obra, da a conocer las fuentes de que se ha valido, ofrece datos importantes sobre la naturaleza de la lengua y analiza el paso de la escritura pictográfica a la alfabética. La primera parte, titulada "Etapa autónoma (1430-1521)" está integrado por diez capítulos, dedicados a poesía y prosa. A lo largo de ellos esboza un cuerpo de doctrina sobre conceptos fundamentales de los diferentes géneros literarios, temática estilística, categorías, etcétera. En todos los capítulos ofrece multitud de textos, frecuentemente en náhuatl y español, acompañados de notas explicativas de carácter lin-

güístico. La parte segunda, titulada "El trauma de la Conquista (1521-1750)" se extiende a lo largo de diez capítulos en los que teoriza sobre la fusión de géneros y tendencias, analiza la labor histórico-filológico-lingüística de los misioneros y estudia las aportaciones en náhuatl que indígenas y mestizos realizaron en el campo del humanismo. La obra se completa con un "Apéndice" en el que Garibay reúne noticias de treinta y tres poetas prehispánicos, un "Glosario de voces nahuas", y dos "Índices", uno de personas y otro de lugares. El "Prólogo" que Miguel León-Portilla ha redactado para esta edición, es una historia sumaria de la vida y los trabajos de Ángel María Garibay.

### *Estudios sobre toponimia*

DORRESTE, Tomás, *El enigma de Aztlán. La patria legendaria de los aztecas*, México, Planeta, 1992, 189 p., ils.

Libro acerca de la peregrinación de los mexicas y de la ubicación de sus orígenes. En la primera parte, el autor analiza las fuentes que narran la peregrinación mexicana, la llegada de los aztecas al valle de México y los años que transcurrieron hasta que alcanzaron su época de esplendor. En esta parte se incluye un capítulo titulado "México un exagerado número de etimologías" en el que el autor analiza la composición y los significados de la palabra México en los cronistas de los siglos XVI y XVII.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, *Toponimia mexicana: bibliografía general*. Prólogo de Leonardo Manrique Castañeda, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dirección de Lingüística, 1989, 75 p.

Registro bibliográfico de 319 títulos de obras que contienen estudios sobre toponimia de la República mexicana, muchos de los cuales versan sobre topónimos nahuas. En la presentación el autor explica las dos acepciones de la palabra toponimia, la de "la disciplina que estudia los topónimos" y la del estudio de "colecciones de topónimos delimitadas geográficamente" acepciones que han sido tenidas en cuenta para redactar el presente trabajo. Cuatro índices completan la obra: "lingüístico, geopolítico y regional, temático y de nombres particulares."

*Estudios de índole histórica hechos con perspectiva lingüística.*

LAMEIRAS OLVERA, José, *El Tuxpan de Jalisco. Una identidad danzante*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1990, 282 + LX p. + 10 maps., 1 plano.

Monografía de la ciudad de Tuxpan, Jalisco, en la que se recoge su pasado desde época prehispánica hasta nuestros días. A lo largo de cinco capítulos el autor desmenuza la historia de la citada ciudad, y enfatiza los procesos de cambios que se han producido como consecuencia de hechos históricos importantes. En el capítulo dedicado a la antiqüedad ofrece un apartado titulado "De lenguajes". En él describe las lenguas que se hablaban en la región en la que Tuxpan era una comunidad importante. Señala que la más extendida era el náhuatl y con ayuda de cronistas y visitantes explica los límites geográficos de esta lengua. Al final del estudio, Lameiras incluye catorce apéndices. En el segundo de éstos reproduce el estudio de José María Arreola "Tres vocabularios dialectales del mexicano" que apareció por primera vez en *Investigaciones Lingüísticas*, México, Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas, 1934, t. 11, n. 5, p. 428-443. Los tres vocabularios corresponden al habla de dos localidades de Jalisco, San Andrés Ixtlan y Tuxpan y una de Colima, Suchitlán. Fueron recogidos por Arreola en 1919. Complemento de estos trabajos de Arreola es el de Melquiades Ruvalcaba "Vocabulario mexicano de Tuxpan, Jalisco", que también apareció en *Investigaciones Lingüísticas*, 1935, t. III, n. 3 y 4, p. 208-241, y que aquí también se reproduce.

MACAZAGA ORDOÑO, César, *Un estudio en religión olmeca*, Cuernavaca, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 1991, 64 p., ils.

Estudio de un conjunto de ochenta y seis figuras del preclásico comparadas con sus correspondientes de épocas posteriores. El autor define a cada una de ellas con nombre náhuatl. Explica el significado de todas en el contexto de la mitología mesoamericana y muestra su perduración en etapas posteriores. Concluye que fue en el preclásico cuando se generó todo un sistema de símbolos, la mayoría de ellos de contenido religioso.

ROMERO QUIROZ, Javier, *Atlas ecológico de la cuenca hidrográfica del río Lerma. Historia*. Epígrafe del gobernador Ignacio Pichardo Pagaza, Gobierno del Estado de México, 1993, 308 p., ils.

Estudio histórico-geográfico de la región mexiquense que conforma la cuenca del río Lerma, llamado en náhuatl *Chicnahuapan*. El estudio está distribuido en trece capítulos: los cuatro primeros tratan de la historia de la citada región desde que llegaron sus primeros pobladores hasta el siglo xix. El quinto, está dedicado a volcanes y montes. En los capítulos restantes, es decir del sexto al décimo tercero, se incluyen treinta y dos monografías correspondientes a otros tantos municipios por los que pasa el Lerma. De cada municipio, el autor ofrece un buen número de datos de índole histórica y geográfica, además del glifo según la escritura de los nahuas, y esboza una biografía de sus hijos ilustres. Como otras obras de Romero Quiroz, ésta también está redactada desde una perspectiva lingüística, ya que el autor se detiene en explicar la estructura y significado de numerosos topónimos y vocablos nahuas. En el primer capítulo hace además un estudio de los calendarios nahua y matlatzinca.

Esta obra es complemento de un *Atlas ecológico de la cuenca hidrográfica del río Lerma. Cartografía*, editado también por el Gobierno del Estado de México el año de 1993. El Atlas, de gran formato y excelente presentación, contiene múltiples mapas en color de la región del Lerma y de cada uno de los municipios por los que pasa el río. En su elaboración intervino un equipo de geógrafos y cartógrafos de la Universidad Autónoma del Estado de México, cuyos nombres aparecen al final.

TENA, Rafael, *El calendario mexica y la cronografía*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1987, 129 p., ils.

Estudio detallado del *tonalpohualli* y del *xiuhpoualli* de los nahuas y de la correlación con el calendario juliano. El autor se muestra preocupado por el conocimiento confuso que tenemos del calendario mexica y ofrece varias razones para explicarlo. Analiza los datos históricos que sobre el calendario podemos encontrar en las fuentes del siglo xvi —algunos de ellos entresacados de textos nahuas— y pasa revista a los autores modernos que se han ocupado del estudio de calendarios mesoamericanos. Para terminar, hace un intento de reconstrucción del calendario mexica y de su correlación con el europeo. Complemento

del estudio son varias tablas de correspondencia de los años europeos y mesoamericanos.

### *Nueva narrativa náhuatl*

*La antigua y la nueva palabra. Coloquio de nahuatlato en Zapopan, Jalisco.* Coordinador José María Muriá, El Colegio de Jalisco, 1993, 185 p.

En esta publicación se recogen todas las ponencias de los asistentes al Coloquio que tuvo lugar en Zapopan los días 28 y 29 de mayo de 1993. La publicación está presentada por José María Muriá, quien explica el por qué de la reunión y destaca la vitalidad de la lengua mexicana y su futuro halagador. Como introducción, Manuel Alonso Muñoz ofrece unas palabras sobre la fuerza de los *tlamatinime*. A continuación se describen las ponencias que allí se presentaron por orden de aparición en el libro.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "¿Cuál será el destino de nuestra lengua y literatura náhuatl", p. 13-29.

El trabajo comienza con una alocución en náhuatl en la que el autor se felicita de estar en Zapopan para dialogar acerca del destino del náhuatl. Sigue la traducción al español y, en esta misma lengua, el desarrollo del tema. En él, León-Portilla hace un recorrido histórico de la pervivencia de la palabra en lengua náhuatl desde el siglo xvi hasta nuestros días. Resalta el renacer que se ha producido en las dos últimas décadas de una literatura en lengua náhuatl, *yancuic tlahtolli*, que cuenta ya con un buen número de narradores, en prosa y en verso.

SILVA GALEANA, Librado, "¿Tle in quinezcayotia in huehuetlahtolli itemaquixtiliz. Qué significa el rescate de la antigua palabra?", p. 31-40.

El autor relata su experiencia personal al descubrir que los discursos que él había escuchado en su juventud en Santa Ana Tlacotenco en ocasiones formales como bodas, bautizos, entierros, etcétera, pertenecían a una vieja tradición literaria de la cual se guardan modelos hermosos en los textos del siglo xvi. Ahonda en el contenido de los *huehuetlahtolli* y expresa su alegría puesto que se conservan en la tradición oral de su comunidad.

MÁYNEZ, Pilar, "¿Qué significa el rescate de las antiguas historias?" p. 41-49.

Sucinta descripción de algunos de los textos escritos en náhuatl en el siglo XVI que hoy son considerados fuentes indispensables para el conocimiento del pensamiento del México antiguo. La autora resalta el papel de los *tlamatinime*, sabios, y de los *amoxhuaque*, poseedores de códices como los ejes que hicieron posible la existencia de una memoria colectiva del inmediato y lejano acontecer.

JOHANSSON, Patrick, "¿Tle in quinezcayotia in xochitl in cuicatl in intemaquixtiliz. Qué significa el rescate de los cantos?", p. 51-60.

Texto bilingüe de mexicano y castellano en el que el autor perfila el significado del canto en el México antiguo y en el actual. Analiza el significado del canto como medio de comunicación, el papel que desempeñaban las diversas clases de canto en la vida diaria y ritual y resalta la importancia de la creación de canto en el presente, ya que así "no morirán del todo nuestros abuelos".

BAUDOT, Georges, "Intlaxci petlaltzin, intenemactzin in ahmo molcahua in mexica tlamatiliztli. Aportaciones del pueblo náhuatl en el pasado y en el presente. La antigua y la nueva palabra", p. 61-84.

Comienza Baudot su artículo con una alocución poética en náhuatl en la que expresa su alegría de estar en ocasión tal en el *huey calmecac* de Zapopan. El texto está redactado con el estilo y sensibilidad de la poesía náhuatl del México antiguo. El meollo del ensayo de Baudot se centra en el rescate de la palabra náhuatl hecho por los franciscanos del XVI. Como antecedente recuerda los viajes al corazón de Asia realizados por dos franciscanos del siglo XIII, Juan del Carpini y Guillermo de Rubruckis con objeto de conocer al "otro". Destaca Baudot cómo la Orden Seráfica se interesó profundamente en recoger el pensamiento nahua e incluirlo en la historia universal. Concluye que la labor de los franciscanos, y al mismo tiempo la de los cronistas nahuas del XVI, propició una continuidad que hoy vemos plasmada en la *yanquic tlahtolli*.

KLOR DE ALVA, Jorge J., "Sahagún y el origen de la antropología moderna. La colonización, confesión e inscripción del otro", p. 85-118.

Análisis del proceso que se produjo al entrar en combate españoles y nahuas en el siglo XVI, que, para el autor, dio origen al mundo moderno. Klor de Alva lo centra en tres "ejes fundamentales": la necesidad de colonizar, la necesidad de cristianizar y la necesidad de "forjar nuevos sujetos constituidos por nuevos conocimientos de la humanidad". Para sustentar su exposición del tema analiza el proyecto sahumaguntino y su significado en el nacimiento de la antropología moderna.

YAMASHITA, Yasuaki, "Quenin quihta de Japonetecatl in nahuatlahtolli. Cómo ve un japonés la lengua náhuatl", p. 119-124.

El autor da principio a su trabajo con una página en náhuatl, en la que esboza su biografía y su interés y aprendizaje de la lengua náhuatl. Después, en castellano, ahonda en ese interés, en lo que representa para él la lengua náhuatl, particularmente en el amor que esta lengua ha despertado en él.

LINARES AGUIRRE, Víctor A., "Illaquetzal, in cuauhtli", p. 125-129.

Relato, en náhuatl y español de un águila cautiva que, en su cautividad, escucha de otra águila anciana, la historia de la grandeza de Teotihuacán, México y Cuauhtémoc. Al final, alcanza la libertad.

FLORES A., Concepción J., "Yancuic nenonotzaliztli itechpa in xochitl in cuicatl. Nuevo diálogo de flor y canto", p. 131-137.

El ensayo consta de dos textos. El primero es un relato bilingüe de náhuatl y español, en el que la autora ofrece una reflexión sobre sus raíces, su pueblo —Malacatepec Momozco— su identidad, y se pregunta si todos estos sentimientos y valores servirán para algo en el futuro. Termina recalcando la necesidad de defender y cultivar la lengua náhuatl. El segundo texto es una composición poética, también bilingüe, en la cual Concepción Flores, *Xochime*, canta al Dador de la vida que hizo la belleza y al Colegio de Jalisco que hizo posible el encuentro sobre la antigua y nueva palabra.

DAKIN, Karen, "Nahuatlahto:lli i:huan in tlahto:lmachiliztli. El náhuatl y la lingüística", p. 141-152.

Después de una breve disquisición en náhuatl, en la cual la autora pondera la importancia de esta lengua, entra de lleno en el tema. Se centra en el interés que todo lingüista tiene sobre cualquier lengua, haya sido o no "sujeta a arte" como dice Nebrija es decir codificada dentro de una gramática y escrita con un alfabeto fonético. Muestra cuán necesario es estudiar las lenguas para conocer no sólo la lengua en sí sino también la historia y el pensamiento de un pueblo. Finalmente ofrece un grupo de estructuras semánticas del náhuatl comparadas con sus correspondientes yuto-nahuas como ejemplo de la expresión de conceptos abstractos.

NAGEL BIELICKE, Federico B., "Mexihcatlahtolli in tlanahuatil iuhquin tlahtolo ompa ipan obispado Guadalajara. Juan Guerra itlachihual. El arte de la lengua mexicana según se habla en el obispado de Guadalajara por Juan Guerra", p. 151-163.

Comienza el autor con una composición en náhuatl y castellano en la que abre su corazón y confiesa su deseo de aprender a hablar *macehualcopa*. El meollo de su ensayo es el análisis de la gramática que el franciscano Juan Guerra publicó en 1692, en la que se estudia el habla de los actuales estados de Jalisco y Durango. Nagel ofrece un esbozo de la vida de Guerra y analiza las peculiaridades de su *Arte* especialmente las fonológicas y léxicas, tomando como modelo de comparación la obra de fray Alonso de Molina. Incluye un texto en náhuatl y castellano original de fray Agustín de Vetancourt en alabanza de Guerra.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Refugio, "Tlatzotzonaliztli. Canto y música nahuas", p. 169-185.

Antología de canciones populares que el autor cantó en el Coloquio. Muchas de ellas están basadas en composiciones poéticas de autores conocidos, en primer término Nezahualcóyotl, y los modernos Fidencio Villanueva, Natalio Hernández, Felipe Bermejo, Jesús Elizarrarás, Carlos López Ávila, Ezequiel Linares Moctezuma, Agustín Mendoza y Juan Gabriel. En todos los casos se dice el nombre de quien les puso música, a veces el propio Refugio González.

GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo, *Cuentos Indígenas*, 3ª edición, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1993, 118 p. [Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 7].

Edición bilingüe, náhuatl-castellano, de catorce cuentos recogidos de la tradición oral y traducidos al español por González Casanova. Están redactados en el náhuatl de la región central de México. La mayoría de ellos tiene como protagonistas a los animales; sólo tres narran acontecimientos referentes al ser humano. Uno de estos tres es precisamente el famoso de "La doncella y la fiera", "Cihuanton huan yolcatl", original de Jeanne Marie Leprince de Beaumont. Este cuento es el único, de los aquí presentes, incluido en otra obra de González Casanova, la titulada *Estudios de lingüística y filología nahuas*, UNAM, 1977 y 1989. En esta última publicación el cuento va precedido de unas páginas de don Pablo en las que busca su origen último en la fábula de Amor y Psique incluida en *El asno de oro*, de Apuleyo. La presente edición de los *Cuentos Indígenas* se acompaña de un "Prólogo" de Miguel León-Portilla, redactado para esta ocasión; del "Prólogo" que Agustín Yáñez hizo para la edición princeps, 1946, y, de una "Bibliografía" de Carlos Martínez Marín aparecida en la segunda, 1965. En ella, Martínez Marín ofrece la vida del filólogo y lingüista resaltando sus principales tareas dentro de la docencia y la investigación.

*Literatura de Milpa Alta*, México, Centro de Estudios Históricos del Agrarismo en México y Delegación de Milpa Alta, 1992, 297 p.

En éste el tercero de una serie de cinco volúmenes titulados *Historia de mi pueblo*. En ellos se recogen los trabajos ganadores de un certamen convocado por el Centro de Estudios Históricos del Agrarismo y la Secretaría General de Desarrollo Social del Departamento del Distrito General. El concurso, titulado *Historias de mi pueblo. Concurso testimonial sobre la historia y la cultura de Milpa Alta*, tuvo lugar en noviembre de 1990. Los títulos de los volúmenes son: I, *Historia agraria*; II, *Memoria histórica*; III, *Literatura*; IV, *Tradiciones*; y, V *Testimonios*. De todos ellos, sólo el tercero incluye textos en náhuatl. El libro se divide en tres capítulos: en el primero se disponen los cuentos, relatos y leyendas; en el segundo, las composiciones poéticas y en el tercero las piezas de teatro. En todos está presente la sensibilidad cultural de la región milpaltense a través del habla y del uso de palabras nahuas aisladas. En unos cuantos hay textos en la citada lengua. A continuación se describen comenzando por el primer capítulo. José

Velarde Paz, "El canto de don Lencho". Contiene un verso en náhuatl. Feliciano Álvarez Jiménez, "Aceite de víbora. Chihuahua in coatl".

Segundo capítulo: Francisco Chavira Olivos, "Poemas". La mayor parte están en náhuatl y castellano. Inocente Morales Baranda, "Cantos y poemas". La mayor parte están en las dos lenguas citadas. Algunos cantos son canciones populares muy conocidas como "Las mañanitas"; Alejandro García, "Mujer en flor. Ixpocaxochitl".

El tercer capítulo contiene tres piezas escénicas originales de Francisco Chavira. En las tres hay vocablos nahuas. Sus títulos: *Testimonio del Momozco. Caída de Tenochtitlan; Soliloquio de Cuahitémoc y Rosa Alarcón.*

SEGRE, ENZO, *Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano. Narrativa náhuatl de la Sierra Norte de Puebla*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1990, 508 p.

Colección, en náhuatl y español, de veinticuatro cuentos relatados por hombres y mujeres de San Miguel Tzinacapan, Puebla, cuyos nombres se especifican en cada caso. Los cuentos, presentados a dos columnas en náhuatl y español, están precedidos de una versión al español recogida, transcrita y traducida por el Taller de Tradición Oral del Centro de Estudios y Promoción Educativa para el Campo de la citada comunidad de San Miguel. En el estudio introductorio Enzo Segre analiza las dos raíces —española y mesoamericana— de la literatura oral de México y ofrece una visión de conjunto de las aportaciones que, acerca de este tema, se han hecho en los dos últimos siglos, desde Daniel Garrison Brinton hasta Américo Paredes.

### *Estudios de índole botánica*

NAVARRO, fray Juan, *Historia natural o jardín americano [Manuscrito de 1801]*. Estudio Introductorio de Xavier Lozoya, México, UNAM, Instituto Mexicano del Seguro Social, Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado, 1992, 314 p., ils.

Edición facsimilar de un manuscrito elaborado por el franciscano Juan Navarro, conservado en la Biblioteca Nacional de México. La obra contiene la descripción y los dibujos en colores de un buen número de plantas de la región central de México con sus nombres en náhuatl y otomí principalmente. En el "Estudio Introductorio", Xavier

Lozoya, ofrece al lector un resumen de la vida del autor, del contenido de la obra, que está basada en los trabajos del protomédico Francisco Hernández y del dominico fray Francisco Ximénez. Analiza Lozoya el contexto ilustrado de fines del XVIII y el gusto por los estudios botánicos tanto en España como en México centrado alrededor de Casimiro Gómez Ortega y Martín Sessé. La edición se acompaña de un "Índice de plantas del jardín americano", "Índice de las enfermedades en que se usan estas plantas" y un "Cuadro comparativo de los topónimos novohispanos consignados por Navarro y sus correspondientes en Hernández". Estos tres apéndices, así como el glosario final intitulado "Lexicón", han sido elaborados por Teresa Segovia y Jaime Soler Frost. Otro apéndice más, dedicado a la "Determinación botánica de las plantas ilustradas", de Abigail Aguilar, complementa la publicación del manuscrito de Navarro que ahora sale a la luz por primera vez.

RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, *Plantas de la región náhuatl del centro de Guerrero*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1991, 340 p., 1 map., ils.

Trabajo en el que se registran, en náhuatl y español, las plantas que crecen en varias comunidades cercanas al río Mezcala, como Xalitla y San Juan Tetelcingo. Aunque la mayoría son originarias de la región unas pocas provienen del Viejo Mundo. La autora las describe una por una y da a conocer sus rasgos físicos, su aprovechamiento como alimentos o medicinas y la manera de prepararlas. En todos los casos ofrece el nombre común y el botánico así como la familia a la que pertenecen. El lenguaje usado para describir las plantas conserva el estilo literario de los textos del náhuatl clásico. Cada planta está representada plásticamente por medio de un dibujo sencillo y bello, obra también de Cleofas Ramírez. El trabajo va precedido de un prólogo firmado por José Antonio Flores Farfán en el que se explican el alfabeto y las reglas de ortografía del náhuatl usado.

### *Una publicación de carácter singular*

*Constitución de 1857. Edición facsimilar náhuatl-español.* Introducción, notas y selección de documentos, Manuel Suárez Muñoz y Juan Ricardo Jiménez Gómez, Querétaro, Instituto de Estudios Constitucionales, 1994, XL1 + 59 p. dobles de facsímil + 291 p. de Apéndice y Bibliografía.

*Edición Facsimilar de la Constitución federal de los Estados Unidos Mexicanos con sus adiciones y reformas traducida al idioma azteca o mexicano* por Miguel Trinidad Palma, Puebla, Imprenta del Hospicio, 1888, 59 p. dobles. En edición bilingüe, Palma incluyó, además de la Constitución de 1857, doce decretos de diferentes presidentes mexicanos en los que se dan a conocer adiciones y reformas: dos de Sebastián Lerdo de Tejada, seis de Manuel González y cuatro de Porfirio Díaz. La Constitución contiene ocho títulos que se describen a continuación:

- I. De los derechos del hombre;
- II. De la soberanía nacional y de la forma de gobierno;
- III. De la división de poderes;
- IV. De la responsabilidad de los funcionarios públicos;
- V. De los estados de la Federación;
- VI. Prevenciones generales;
- VII. De la reforma de la Constitución, y
- VIII. De la inviolabilidad de la Constitución.

La edición facsimilar de Palma se complementa con un "Apéndice" que contiene el facsímil y la paleografía de veintisiete documentos, todos en castellano, del Archivo Histórico de Querétaro.

La edición de la *Constitución* va precedida de una "Introducción" en la que los autores abordan diversos temas con objeto de proporcionar un contexto histórico que facilite al lector la comprensión de la Constitución. Destacan los propósitos de la Reforma, muchos de los cuales se plasman en la Carta Magna de 1857. Analizan su contenido a la luz de un estudio comparativo con otras constituciones de México y con la de Estados Unidos. Respecto de la edición de Palma, explican el porqué de la traducción al náhuatl y se ocupan de destacar los neologismos ideados por el traductor para verter conceptos propios del derecho constitucional moderno. Terminan su estudio destacando el significado de la traducción de Palma en el pluralismo cultural del México moderno.

